## The Hymn for the Resurrection

The Hymn for the Resurrection follows the form of Greek Orthodox hymns, and probably entered the Coptic Psalmody in the time of Pope Kyrollos V in the late 19th century when several Greek hymns were adopted. Since it is a part of the current usage, it is placed here for completeness:

Amen. Alleluia. Kyrie Eleioson. Kyrie Eleison. Kyrie Eleison.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧ̀ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅: ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. | We look at the Resurrection of Christ, and we worship the Holy Jesus Christ our Lord who alone is without sin. | We look at the Resurrection of Christ and we worship the Holy Jesus Christ our Lord who alone is sinless. | We look at the resurrection of Christ: and we worship the Holy One: Jesus Christ, our Lord: Who alone is without sin. | We consider the resurrection of Christ.  We bow down to the holy Jesus Christ our Lord,  Who alone is without sin. | We consider the resurrection of Christ.  We bow down to the holy Jesus Christ our Lord,  who alone art without sin. |
| Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲱ̀ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲛ | We bow down to Your Cross, O Christ, and we praise and glorify Your Resurrection. For You are our Lord and we know none but You, and after Your name we are called. | We venerate Your Cross, O Christ; we sing and we glorify Your Resurrection. For You are our God and we know no other one but You and in Your Name we are called. | We bow down to Your Cross, O Christ: We praise and glorify Your resurrection: for You are our God: and we know none but You: and in Your name we are called. | We bow down to Your Cross, O Christ.  We sing, glorifying Your resurrection.  For You are our God, and we know none but You.  After Your Name we are called. | We bow down to Thy Cross, O Christ.  We sing, glorifying Thy resurrection.  For Thou art our God, and we know none other save Thee.  After Thy Name we are called. |
| Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ... | Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit. | Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit. | Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit. | Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit. | Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit. |
| Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧ̀ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ. | Come all you believers let us bow down to the Resurrection of Christ. Behold, through His Cross, joy has entered into the whole world. | Come all you believers, let us bow down to the Resurrection of Christ. For behold, through His Cross joy has come into the whole world. | Come, all you believers: let us bow down to the resurrection of Christ: for behold, through His cross: joy has entered into the whole world. | Come all you believers,  Let us bow down to the Resurrection of Christ.  Behold, through His Cross,  The whole cosmos has become joyful. | Come all you believers,  Let us bow down to the Resurrection of Christ.  Behold, through His Cross,  Joy has entered into the whole world. |
| Ⲙⲁⲣⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ: ϫⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲓⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ: | Let us bless the Lord continually, and glorify His Resurrection. For He was patient and destroyed death by His death. | Let us always praise the Lord, and glorify His Resurrection. For He endured and crushed death by His death. | Let us bless the Lord all the time: and glorify His resurrection: for He was patient: and destroyed death by His death. | Let us continually praise the Lord  And glorify His Resurrection.  For He endured death,  And crushed it by His death. | Let us continually praise the Lord  And glorify His Resurrection.  For He endured death,  And crushed it by His death. |
| Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ... | Now and forever and unto the ages of all ages, Amen. | Now and forever and unto the age of all ages, Amen. | Now and forever and unto the ages of ages: Amen. | Now, and forever, and to the age of ages. | Now, and forever, and unto the age of ages. |
| Ⲛⲓⲣⲁϣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲧⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟ ⲱ̀ ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ: ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟϯ ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ: ⲉ̀ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲉⲩⲁ: ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲁ ̀ⲙⲡⲉⲥⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲉ̀ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ϯⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ⲉⲑⲃⲏϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲉⲱ̀ⲛⲓⲟⲛ. | All joy befits you, O Mother of God. For through you, Adam returned back to Paradise. And Eve gained grace to replace her sadness. Through you, she gained freedom once more as well as eternal salvation. | All joy befits you, O Theotokos, for through you Adam returned to Paradise; And Eve was consoled in place of her heartache. She gained liberty once more because of you as well as eternal salvation. | All joy befits you, O Mother of God: for through you, Adam returned to Paradise: Eve gained grace in place of her sadness: Through you, she gained freedom once more, as well as eternal salvation. | Your perfect joy is befitting O Theotokos,  For by you Adam returned to Paradise.  Eve received comfort in place of her sorrow.  By you she regained freedom, and received eternal salvation. | Your perfect joy is befitting O Theotokos,  For by you Adam returned to Paradise.  Eve received comfort in place of her sorrow.  By you she regained freedom, and received eternal salvation. |
| Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉ: ϩⲱⲥ ⲟⲩⲁϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ:  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑⲩⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲃ: ⲉⲧⲁⲛⲉⲣⲁⲡⲟⲗⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. | And we too, let us glorify you as a treasure of the Resurrection. Hail to the sealed treasure through which we were given life. Hail to her who gave birth to Christ, our Lord who gave us life through His Resurrection. | And we too, let us glorify you as a treasure of the Resurrection. Hail to the sealed treasure through which we were given life. Hail to her who, for us, gave birth to Christ our God; And He gave us life through His Resurrection. | We too, let us glorify you as a treasure of the resurrection: Hail to the sealed treasure through which we were given life: Hail to her, who bore for us Christ our God: and He gave us life through His resurrection. | Let us also glorify you as a treasure of the resurrection.  Hail to the sealed treasure by whom we received life.  Hail to her who gave birth to Christ our God for us.  He gave us life through His Resurrection. | Let us also glorify you as a treasure of the resurrection.  Hail to the sealed treasure by whom we received life.  Hail to her who gave birth to Christ our God for us.  He gave us life through His Resurrection. |
| ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲙⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲟⲙⲏⲓ. | Blessed are You, O Lord, teach my Your justice. | Blessed are You, O Lord. Teach me Your truths. | Blessed are You, O Lord. Teach my your truth. | Blessed are You, O Lord. Teach me Your truths. | Blessed art Thou, O Lord. Teach me Thy truths. |
| Ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ: ⲉ̀ⲁⲩⲟⲡⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲱ ⲡⲓⲥ̅ⲱ̅ⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁⲓϥ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛϯ. | The angelic hosts were amazed when they saw You counted among the dead. Yet You destroyed the power of death, O Saviour. You raised Adam with You and freed him from Hades. | The angelic hosts were amazed having counted You among the dead. And You crushed the power of death, O Savior. You raised Adam with You and freed him from Hades. | The angelic hosts were amazed: when they saw You counted among the dead: and You destroyed the power of death, O Savior: and You raised Adam with You and freed him from Hades. | The hosts of the angels were amazed  To count You among the dead.  You crushed the power of death, O Saviour;  You raised Adam up with You, freeing him from Hades. | The angelic hosts were amazed  To count Three among the dead.  Thou didst crush the power of death, O Saviour;  Thou raised Adam up with Thee, freeing him from Hades. |
| ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲙⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲟⲙⲏⲓ. | Blessed are You, O Lord, teach my Your justice. | Blessed are You, O Lord. Teach me Your truths. | Blessed are You, O Lord. Teach my your truth. | Blessed are You, O Lord. Teach my Your truths. | Blessed art Thou, O Lord. Teach me Thy truths. |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲉϩⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲓⲙⲓ: ⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ: ⲱ̀ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϩⲓⲉⲃⲣⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ: ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ: ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: | Why did you mix fragrant oil, weeping and mourning with each other, O followers of the Lord? The luminous angel said to the women carrying the spices. Look and be aware that the Savior has risen from the dead. | Why did you mix ointment and mourning, with each other, O disciples of the Lord? The angel who casts lightning said at the tomb to the women carrying the ointment, "Look and know that the Savior stood on His feet and He rose from the dead." | Why did you mix fragrant oil, weeping, and mourning: with each other, O disciples of the Lord: The luminous angel, at the tomb, said to the women carrying the spices: "Look and be aware that the Savior has risen from the dead." | Why did you mix fragrant ointment with  Weeping and mourning, O disciples of the Lord?  The shining angel said to the women carrying the spices,  "Behold and see that the Saviour is risen from the dead." | Why did you mix fragrant ointment with  weeping and mourning, O disciples of the Lord?  The luminous angel said to the women carrying the spices,  "Behold and see that the Saviour is risen from the dead." |
| ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲙⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲟⲙⲏⲓ. | Blessed are You, O Lord, teach my Your justice. | Blessed are You, O Lord. Teach me Your truths. | Blessed are You, O Lord. Teach my your truth. | Blessed are You, O Lord. Teach my Your truths. | Blessed art Thou, O Lord. Teach me Thy truths. |
| Ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲁⲩⲓⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ϩⲁⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉⲩⲛⲉϩⲡⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲱⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲓⲙⲓ ⲁϥϩⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲙⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲣⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: | The women rushed very early to Your grave carrying fragrant oil while crying. But the angel stood before them saying, "The time of weeping is over, do not cry, but preach the Resurrection to the apostles." | The women rushed very early to Your tomb carrying ointment while crying. But the angel stood before them saying, "The time of weeping is over, do not cry, but preach the Resurrection to the apostles." | The women rushed very early to Your tomb carrying the fragrant oil while crying: but the angel stood before them saying: "The time of weeping is over, do not weep: but preach the resurrection to the apostles. | The women hastened very early to Your tomb carrying ointment and crying.  But the angel stood before them saying,  "The time of weeping has passed, do not cry  But preach the resurrection to the Apostles." | The women hastened very early to Your tomb carrying ointment and crying.  But the angel stood before them saying,  "The time of weeping has passed, do not cry  But preach the resurrection to the Apostles." |
| ⲕ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲙⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲟⲙⲏⲓ . | Blessed are You, O Lord, teach my Your justice. | Blessed are You, O Lord. Teach me Your truths. | Blessed are You, O Lord. Teach my your truth. | Blessed are You, O Lord. Teach me Your truths. | Blessed art Thou, O Lord. Teach me Thy truths. |
| Ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲛ̀ϥⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ϩⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲱ̀ Ⲡⲓⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩϯ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ: | The women came to Your grave carrying fragrant oil and incense, O Savior. They heard the angel say to them, "Why do you seek the living among the dead." And He being God is risen from the grave. | The women bearing the ointment came to Your tomb with incense, O Savior. They heard the angel say to them, "Why do you seek the living among the dead." And He, being God, rose from the tomb. | The women came to Your tomb: carrying fragrant oil and incense, O Savior: and they heard the angel say to them: "Why do you seek the living among the dead: and He, as God, has risen from the tomb?!" | The women came to Your Tomb,  O Saviour, bearing ointment, and with incense.  They heard the angel ask them,  "Why do you seek the living among the dead?"  And He, being God, is risen from the tomb. | The women came to Thy Tomb,  O Saviour, bearing ointment, and with incense.  They heard the angel ask them,  "Why do you seek the living among the dead?"  And He, being God, is risen from the tomb. |
| Ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ... | Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit. | They have this in Greek but forgot to translate! | Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit. | Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit. | Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit. |
| Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ: ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ϫⲉ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅: | We worship the Father, the Son and the Holy Spirit, one in essence. And we proclaim with the Cherubim saying, "Holy, Holy, Holy are You O Lord." | We worship the Father, and the Son and the Holy Spirit, in oneness of essence. And we proclaim with the Cherubim, saying, "Holy, Holy, Holy, are You, O Lord." | We worship the Father and the Son: and the Holy Spirit, One in Essence: and we cry out with the cherubim saying: "Holy, Holy, Holy, are you O Lord!" | We worship the Father, and the Son,  And the Holy Spirit, one in essence.  And we cry with the cherubim saying,  "Holy, Holy, Holy are You, O Lord." | We worship the Father, and the Son,  And the Holy Spirit, one in essence.  And we cry with the cherubim saying,  "Holy, Holy, Holy art Thou, O Lord." |
| Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ... | Now and forever and unto the ages of all ages, Amen. | Now and forever and unto the age of all ages. | Now and forever and unto the ages of ages: Amen. | Now, and forever, and to the age of Ages. Amen. | Now, and forever, and unto the age of Ages. Amen. |
| Ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲱ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ: ⲁⲣⲉϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀Ⲉⲩⲁ: ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲉⲉⲣϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ: ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲓⲃϯ: ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ. ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲓⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲓⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲥⲟⲛ | You gave birth, O Virgin, to the Giver of Life, and you saved Adam from sin. You gave joy to Eve instead of sorrow, and granted us life and salvation from corruption and alteration. You became our intercessor before God our Savior, who was incarnate of you, Amen, Alleluia, Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy. | You gave birth, O Virgin, to the Giver of Life and you saved Adam from sin. You gave joy to Eve instead of heartache and granted us life and salvation from destruction and alteration. You became our intercessor before God our Savior, who was incarnate of you. Amen Alleluia: Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy. | You gave birth, O Virgin, to the Giver of Life: and you saved Adam from sin: You gave joy to Eve instead of sorrow: and granted us life and salvation from corruption and alteration: You became for us an advocate before God, our Savior: Who was incarnate of you.  Amen. Alleluia: Lord, have mercy: Lord, have mercy: Lord, have mercy. | You gave birth, O Virgin, to the Giver of Life,  And you delivered Adam from sin.  You gave joy to Eve instead of sorrow,  And granted us life and salvation from corruption and alteration.  You became our intercessor before God our Saviour  Who was incarnate of you.  Amen. Alleluia: Lord have mercy,  Lord have mercy, Lord have mercy. | You gave birth, O Virgin, to the Giver of Life,  And you delivered Adam from sin.  You gave joy to Eve instead of sorrow,  And granted us life and salvation from corruption and alteration.  You became our intercessor before God our Saviour  Who was incarnate of you.  Amen. Alleluia: Lord have mercy,  Lord have mercy, Lord have mercy. |